

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

**Las muletillas en la enseñanza y aprendizaje de español
para extranjeros**

**The Filler Words in Teaching and Learning Spanish for
Foreigners**

(Bakalářská diplomová práce)

Autor: Nikola Pošepná

Vedoucí práce: Rosalía Calle Bocanegra, MA

Olomouc, 2021

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracovala samostatně a uvedla všechny použité zdroje a literaturu.

V Olomouci dne _____

podpis

Quiero agradecer a la directora de mi trabajo, Rosalía Calle Bocanegra, MA por su gran ayuda, consejos, consultas y tiempo que dedicó a ayudarme a escribir este trabajo.

Índice

1	Introducción	5
2	Muletillas como marcadores discursivos	6
2.1.	Introducción del término muletilla	6
2.2.	Clasificación de los marcadores discursivos	7
2.2.1.	Clasificación de los marcadores discursivos según Martín Zorraquino y José Portolés	8
2.2.2.	Clasificación de los marcadores discursivos según José Portolés	11
2.2.3.	Clasificación de los marcadores discursivos según Manuel Casado Velarde	13
2.3.	Sinónimos y etimología de la palabra muletilla	14
2.4.	Delimitación de diferentes definiciones	16
2.4.1.	Diccionarios	16
2.4.2.	Monografías y gramáticas	18
2.5.	Muletillas de diferentes variedades del español	21
2.6.	Clasificación de las muletillas	23
2.6.1.	Clasificación de las muletillas según Joachim Christl	23
2.6.2.	Clasificación de las muletillas según María Elena Jiménez Arias	24
2.7.	Cómo evitar las muletillas	25
3	Ejemplos de imperativos gramaticalizados	26
3.1.	Mira, mire	26
3.2.	Oye, oiga	27
3.3.	Venga	27
3.4.	Anda	28
4	Metodología	29
4.1.	El corpus SPLLOC	29
4.2.	Procedimiento del estudio	34
5	El análisis de los resultados	35
5.1.	Análisis de los imperativos gramaticalizados	36
5.2.	Análisis de sonidos de relleno	39
5.3.	Análisis de otras palabras de relleno	41
5.4.	Interpretación de los resultados	44
6	Conclusión	47
	Bibliografía	49
	Anotación	51
	Annotation	52

1 Introducción

El tema de este trabajo de fin de grado es el uso de las muletillas en el habla de los aprendientes de español como lengua extranjera. El objetivo es estudiar y analizar las transcripciones de las grabaciones de *Spanish Learner Language Oral Corpora (SPLOC)*. El trabajo se centra en la presentación del término *muletilla*; que se clasifican como marcadores discursivos. Se introducen los rasgos típicos de las muletillas, se comparan varias definiciones de este término y se mencionan algunas clasificaciones según varios autores destacados. Para poder enfocar este trabajo en el uso de las muletillas de los aprendientes de español como lengua extranjera y analizar el habla de los estudiantes a través del corpus SPLOC, es oportuno introducir generalmente el tema de las muletillas. El trabajo se estructura en tres partes principales: el marco teórico, la metodología (donde se caracteriza el corpus de estudio y el procedimiento de recogida de datos) y el análisis de los resultados.

El marco teórico se divide en varias partes. La primera parte se enfoca en la introducción del término *muletilla* en general y en los rasgos típicos. Las muletillas se incluyen en un grupo más grande llamado *marcadores discursivos*. Posteriormente, nos centramos en la clasificación de los marcadores discursivos y observamos la ocurrencia de los imperativos gramaticalizados dentro de varias clasificaciones. También es importante definir el término con precisión. Se delimitan definiciones de los diccionarios, monografías y manuales seleccionados. Además, se dedica un espacio breve a las muletillas en las diferentes variedades del español. Por último, esta tesis se enfoca en un tipo concreto de muletillas: los imperativos gramaticalizados.

La parte práctica se centra en el análisis del habla oral de los estudiantes angloparlantes de español como lengua extranjera (LE) – se analizan los imperativos gramaticalizados, su utilización según el sexo y nivel de español, también se analizan los sonidos de relleno y otras muletillas seleccionadas. El objetivo de este trabajo de fin de grado es analizar el habla de los estudiantes de español a través de *Spanish Learner Language Oral Corpora* para ver la influencia del sexo y nivel de español de los aprendientes de español como LE. El objetivo es responder a estas dos preguntas de investigación:

1. ¿Son estos imperativos gramaticalizados producidos más frecuentemente por aprendientes de sexo masculino o femenino?
2. ¿Se producen más por aprendientes más avanzados o principiantes?

3. ¿Son estos sonidos de relleno y palabras de relleno usados más frecuentemente por aprendientes más avanzados o principiantes?

2 Muletillas como marcadores discursivos

2.1. Introducción del término muletilla

Las muletillas son palabras que forman parte del habla cotidiana y crean un discurso natural. Tanto los hablantes nativos como los estudiantes del español entran en contacto con las muletillas. Aunque estas palabras son completamente comunes, forman parte más bien del discurso marginal. Según Revilla (2014), son elementos que en el discurso señalan u organizan las relaciones del enunciado que lo sustentan como unidad lingüística y también revelan los procesos de formulación e interlocución que tienen lugar en su producción. En el discurso cumplen la función de apoyatura lingüística o simple relleno. Sencillamente, las muletillas pueden ser palabras o frases que aportan fluidez y naturalidad al discurso, pero que se pueden eliminar en el discurso sin cambiar el significado. Este término se define de muchas formas. Sin embargo, las definiciones se compararán en el próximo capítulo. Para entender el término muletilla, presentaremos la definición de Moliner (1998: 474): “palabra o expresión de las que se intercalan innecesariamente en el lenguaje y constituyen una especie de apoyo en la expresión”.

Las muletillas se clasifican como marcadores discursivos. Los marcadores discursivos son unidades lingüísticas invariables que no desempeñan una función sintáctica en el marco de la predicación oral. Se consideran elementos marginales que poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas (Zorraquino y Portolés 1999). Esta definición consiste en tres criterios: semántico, morfológico y sintáctico. En el caso de la semántica, el marcador no representa nada real. No podemos tomar estas palabras literalmente. No es posible imaginar nada en términos como *o sea*, *por lo tanto*, o *sin embargo*. Como propone la definición mencionada, el propósito semántico es “el de guiar”. Desde el punto de vista morfológico, los marcadores son invariables. Esto es, que no cambian su forma y no indican el género, número, persona u otros rasgos gramaticales. En el caso del tercer aspecto – sintáctico – no desempeñan ninguna función sintáctica, por consiguiente, tienen una posición marginal dentro de la oración. En el manual de análisis del discurso llamado *Las cosas del decir* de 2012, Blancafort

y Tusón Valls opinan que los marcadores comparten varios rasgos. Con esto se refieren a su forma, función y finalidad discursiva. En cuanto a la forma, aparecen una forma simple o compuesta; son conjunciones, adverbios y locuciones, sintagmas nominales, verbales o preposicionales. Su función es relacionar y poner en contacto dos enunciados o dos secuencias de enunciados. Algunos marcadores tienen doble función de ser relacionantes de enunciados, otros se usan como relacionantes textuales. Su finalidad discursiva se refiere a la estructura, cohesión y servir de guía o instrucción para la interpretación del sentido. Para este trabajo es importante aproximar el término marcadores porque, como afirman Blancafort y Tusón Valls (2012: 249), “muchos de estos marcadores se ven convertidos en muletillas o coletillas cuando ocupan espacios vacíos en el canal de transmisión, producidos por vacilaciones y dudas propias de una situación enunciativa que se da cara a cara ...”.

2.2. Clasificación de los marcadores discursivos

En este subcapítulo se presentarán diferentes estudios de los marcadores discursivos según los autores Martín Zorraquino y José Portolés (1999), una clasificación especial de José Portolés (2010) y por último, pero no menos importante, la clasificación de Manuel Casado Velarde (1998). Como observamos a partir de la revisión, los lingüistas como Manuel Casado Velarde o Martín Zorraquino con José Portolés presentan clasificaciones totalmente diferentes. Los varios tipos de marcadores difieren en su significado y características gramaticales. Por otro lado, son similares en otros aspectos, como afirma Murillo Ornat (2010: 258):

Los marcadores discursivos tienen sus propias funciones y existen múltiples diferencias entre los diferentes subgrupos y elementos. Sin embargo, todos ellos tienen en común varias características fundamentales: su significado procedimental (en mayor o menor grado), su papel de guías de las inferencias y, en muchos casos, su papel de organizadores de la estructura discursiva.

Sin embargo, no existe una clasificación única correcta porque son palabras muy heterogéneas y tan únicas que es inmensamente complejo clasificarlas. Por lo tanto, los autores individuales establecen un cierto criterio, en base al cual luego realizan la clasificación. En las siguientes clasificaciones, observaremos principalmente la ocurrencia de imperativos gramaticalizados.

2.2.1. Clasificación de los marcadores discursivos según Martín Zorraquino y José Portolés

Tabla nº 1: Clasificación de los marcadores del discurso según Zorraquino y Portolés (1999: 4081- 4082)

ESTRUCTURADORES DE LA INFORMACIÓN	COMENTADORES	Pues, pues bien, así las cosas, etc.
	ORDENADORES	En primer lugar/en segundo lugar; por una parte/por otra parte; de un lado/de otro lado, etc.
	DIGRESORES	Por cierto, a todo esto, a propósito, etc.
CONECTORES	CONECTORES ADITIVOS	Además, encima, aparte, incluso, etc.
	CONECTORES CONSECUTIVOS	Por tanto, por consiguiente, por ende, en consecuencia, de ahí, entonces, pues, así, así pues, etc.
	CONECTORES CONTRAARGUMENTATIVOS	En cambio, por el contrario, por el contrario, antes bien, sin embargo, no obstante, con todo, etc.
REFORMULADORES	REFORMULADORES EXPLICATIVOS	O sea, es decir, esto es, a saber, etc.
	REFORMULADORES DE RECTIFICACIÓN	Mejor dicho, mejor aún, más bien, etc.
	REFORMULADORES DE DISTANCIAMIENTO	En cualquier caso, en todo caso, de todos modos, etc.
	REFORMULADORES RECAPITULATIVOS	En suma, en conclusión, en definitiva, en fin, al fin y al cabo, etc.
OPERADORES ARGUMENTATIVOS	OPERADORES DE REFUERZO ARGUMENTATIVO	En realidad, en el fondo, de hecho, etc.
	OPERADORES DE CONCRECIÓN	Por ejemplo, en particular, etc.
MARCADORES CONVERSACIONALES	DE MODALIDAD EPISTÉMICA	Claro, desde luego, por lo visto, etc.
	DE MODALIDAD DEÓNTICA	Bueno, bien, vale, etc.
	ENFOCADORES DE LA ALTERIDAD	Hombre, mira, oye, etc.
	METADISCURSIVOS CONVERSACIONALES	Bueno, eh, este, etc.

Esta clasificación está incluida en la *Gramática descriptiva del español*. En particular, esta división se centra en el papel que desempeñan los marcadores en el discurso. La forma gramatical de los marcadores varía, por lo que es más fácil dividirlos según su función en el habla. Si nos enfocamos en la forma gramatical, vemos que una palabra puede tener varias funciones lingüísticas. Un buen ejemplo lo presenta Zorraquino con Portolés en *Los marcadores discursivos* (1999: 4060):

(1) Lo haré *bien*. / *Bien*, lo haré.

De este ejemplo se desprende claramente que en la primera oración la palabra *bien* tiene una función sintáctica- complemento adverbial. Sabemos que los marcadores se destacan del oracional y no tienen función. Por eso en la segunda oración se trata del marcador del discurso. El mismo caso nos enseña este ejemplo de Zorraquino y Portolés (1999: 4060):

(2) Lo haré *en cualquier caso*. / *En cualquier caso*, lo haré.

La primera frase incluye el complemento adverbial, que es *en cualquier caso*. En la frase siguiente, *en cualquier caso* desempeña la función discursiva de los marcadores.

Otro proceso importante que mencionan Zorraquino y Portolés (1999) es el proceso de gramaticalización. Algunos de estos marcadores pueden perder la posibilidad de flexión y combinación. Además, abandonan su significado conceptual y se especializan en otro de procesamiento. Los imperativos gramaticalizados serán analizados más detalladamente en los siguientes capítulos, por ser uno de los objetivos de este trabajo.

La división básica se realiza en cinco grupos:

- 1) estructuradores de la información
- 2) conectores
- 3) reformuladores
- 4) operadores argumentativos
- 5) marcadores conversacionales

En los primeros cuatro puntos, coincide aproximadamente con la clasificación de José Portolés (2010), pero se produce un cambio significativo en el quinto punto. Toda la categoría denominada marcadores de control de contacto (Portolés 2010) se denomina marcadores conversacionales. El concepto de marcador conversacional se refiere a la conversación en

general. Como el nombre indica, Zorraquino y Portolés (1999) también se ocupan de las relaciones entre los hablantes. En la lista siguiente también podemos encontrar imperativos gramaticalizados, que se encuentran en el grupo de *enfocadores de la alteridad*. Los marcadores conversacionales consecuentemente se dividen en:

a) *marcadores conversacionales de modalidad epistémica*

Este tipo de marcador indica la certeza o incertidumbre del hablante. Estos incluyen expresiones como *claro, desde luego, por lo visto, etc.*

b) *marcadores conversacionales de modalidad deóntica*

Este tipo de marcador expresa la actitud del hablante, su acuerdo o desacuerdo. También muestran otras actitudes diferentes. Estos incluyen expresiones como *bueno, bien, vale, etc.*

c) *enfocadores de la alteridad*

En este grupo podemos encontrar imperativos gramaticalizados. Aquí se enumeran como marcadores que muestran la relación entre el hablante y el oyente. Tienen la función de llamar la atención. Portolés y Zorraquino no mencionan otras funciones. Pero incluso en este caso, los imperativos gramaticalizados no se toman (marcan) como muletillas. Estos incluyen expresiones como *hombre, mira, oye, etc.*

d) *metadiscursivos conversacionales*

Estos se utilizan para organizar la comunicación o cambiar del hablante. Se incluyen expresiones como *bueno, eh, este, etc.*

Como veremos en comparación con otras clasificaciones, el orden de los imperativos gramaticalizados puede variar considerablemente. Además, observamos que el término muletillas no necesariamente aparece en todas las clasificaciones. Por ejemplo, Pons Bordería (1998), menciona en su clasificación muletillas e incluye imperativos gramaticalizados en este grupo.

2.2.2. Clasificación de los marcadores discursivos según José Portolés

Tabla nº 2: Clasificación de los marcadores del discurso según Portolés (2010: 300-302)

ESTRUCTURADORES DE LA INFORMACIÓN	COMENTADORES	<i>pues, bien, pues bien, así las cosas, dicho eso</i>	
	ORDENADORES	Marcadores de apertura	<i>en primer lugar, primeramente, por una parte, por un lado, de una parte, de un lado</i>
		Marcadores de continuidad	<i>en segundo/... lugar, por otra (parte), por otro (lado), por su parte, de otra (parte), de otro (lado), asimismo, igualmente, de igual forma/modo/manera, luego, después</i>
		Marcadores de cierre	<i>por último, en último lugar, en último término, en fin, por fin, finalmente</i>
CONECTORES	ADITIVOS	<i>además, incluso, es más, encima, aparte, por añadidura</i>	
	CONSECUTIVOS	<i>pues, así pues, por tanto, por lo tanto, por consiguiente, por ende, de ahí, en consecuencia, de resultas, así, entonces</i>	
	CONTRAARGUMENTATIVOS	<i>en cambio, por el contrario, por contra, antes bien, sin embargo, no obstante, con todo, empero, ahora bien, ahora, eso sí</i>	
REFOLMURADORES	EXPLICATIVOS	<i>o sea, es decir, esto es, a saber, en otras palabras, en otros términos, dicho con otros términos/en otros términos, con otras palabras, dicho con otras palabras/en otras palabras, dicho de otra manera/dicho de otra forma/dicho de otro modo</i>	
OPERADORES DISCURSIVOS	DE REFUERZO ARGUMENTATIVO	<i>en realidad, en el fondo, en rigor, de hecho, en efecto, la verdad, claro, desde luego</i>	
	DE CONCRECIÓN	<i>por ejemplo, verbigracia, en especial, en particular, en concreto</i>	
	DE FORMULACIÓN	<i>bueno</i>	
MARCADORES DE CONTROL DE CONTACTO		<i>hombre, mujer, anda, ande, vaya, mira, mirad, mire, miren, oye, oid, oiga, oigan</i>	

Al igual que la clasificación anterior, la clasificación de Portolés también tiene cinco puntos básicos:

- 1) Estructuradores de la información
- 2) Conectores
- 3) Reformuladores
- 4) Operadores discursivos
- 5) Marcadores de control de contacto

Son similares a la clasificación anterior, porque Zorraquino con Portolés (1999) y Portolés (2010) dividen los marcadores sobre la base de la coherencia y la semántica, centrándose en el significado de los marcadores. Portolés (2010) en su clasificación tampoco representa el término *muletillas* como tal. En general, las *muletillas* están representadas en el último punto de división. De la tabla se puede observar que los imperativos gramaticalizados vuelven a aparecer en el último grupo *Marcadores de control de contacto*. Portolés presenta estos ejemplos: *anda, vaya, mira, mire, oye, oiga*. Hay otros imperativos en la tabla (*mirad, oíd, miren*, etc.), pero en mi opinión no pertenecen a imperativos gramaticalizados.¹ Durante el proceso de gramaticalización, el significado original se pierde, es decir, se ocurre la desemantización. Sin embargo, se puede completamente eliminar el significado original y que la palabra se convierta en un mero relleno, que los hablantes utilizan principalmente en el habla coloquial como *muletillas*. No tienen ninguna función y son superfluas desde el punto de vista sintáctico. Sirven como apoyo en la comunicación, pero los motivos para utilizar *muletillas* son diferentes. La causa más común es que el hablante necesita tiempo para pensar en la respuesta. Zorraquino (1998) afirma que estas palabras de relleno tienen un uso excesivo en el lenguaje oral, son meramente expresivas o conversacionales (normalmente, para llenar pausas, mantener el turno de habla o superar las dificultades propias de la planificación del discurso oral).

Las palabras de relleno en español se suelen llamar no solo *muletillas* sino también *expletivos*. El término *expletivo* es utilizado por Pons Bordería (1998). Es importante que ninguna palabra se considere una palabra de relleno en sí misma, sino que se convierte en una *muletilla* durante su uso en el habla. Además, no hay palabra *expletiva*, sino solo uso

¹ Funcionan en el sentido original de la palabra, es decir, como una llamada a mirar o escuchar, pero también se usan en la comunicación oral si el hablante quiere invitar al oyente a mirar algo en el sentido de tener cuidado.

expletivo. Este hecho es mencionado por Pons en su *Conexión y conectores. Estudio de su relación en el registro de idiomas informal de la lengua* de 1998:

El concepto de expletivo es paradójico, ya que con él se designa un uso que no puede clasificarse. En rigor, un uso expletivo es aquel en el que una unidad se utiliza como relleno o con el único fin de completar una expresión concreta, sin desempeñar una función sintáctica canónica, lo que equivale a reconocer el fracaso taxonómico en dichos casos. El uso expletivo (ya que no existen unidades expletivas, sino usos expletivos de dichas unidades), no añade nada, desde el punto de vista sintáctico, a la estructura en la que se inserta. Por esta razón, se considera que los elementos expletivos son suprimibles. (25)

2.2.3. Clasificación de los marcadores discursivos según Manuel Casado Velarde

Tabla nº 3: Clasificación de los marcadores del discurso según Casado Velarde (1998)

adición	<i>además, asimismo, más aún, todavía más, incluso, aparte, encima</i>
advertencia	<i>¡cuidado!, ¡jojo!, ¡eh!, mira, oye</i>
afirmación	<i>sí, claro, exacto, cierto, evidente, de acuerdo, por supuesto</i>
aprobación	<i>bien, bueno, vale, de acuerdo</i>
asentimiento	<i>claro, sí, en efecto, por descontado</i>
atenuación	<i>si acaso, en todo caso, de alguna manera, en cierto modo</i>
(auto)corrección	<i>bueno, mejor dicho, o sea, quiero, decir, vamos</i>
causalidad	<i>porque, pues, puesto que, ya que</i>
cierre discursivo	<i>en fin, por fin, por último, bueno, bien, total, esto es todo, nada más</i>
comienzo discursivo	<i>bueno, bien, hombre, pues</i>
concesividad	<i>aunque, aun, a pesar de todo, pese a, con todo</i>
conclusión	<i>en conclusión, en consecuencia, total</i>
condición	<i>si, a condición de que, con tal (de) que</i>
consecuencia	<i>de ahí que, pues, así pues, así que, conque, en consecuencia</i>
continuación	<i>ahora bien, entonces, así pues, así que</i>
culminación	<i>ni aun, hasta, incluso, ni siquiera</i>
digresión	<i>por cierto, a propósito (de), a todo esto</i>
duda	<i>quizá, tal vez, acaso</i>
ejemplificación	<i>(como) por ejemplo, pongo (pongamos) por caso</i>
énfasis	<i>claro (que), es que</i>
enumeración	<i>en primer lugar, en segundo lugar, luego, después, por último</i>
evidencia	<i>claro (que), por supuesto, desde luego</i>
explicación	<i>es decir, o sea, esto es, a saber, mejor dicho</i>
intensificación	<i>es más, más aún</i>
llamada de atención	<i>eh, oiga, oye, hala</i>
mantenimiento de atención interlocutiva	<i>¿no?, ¿verdad?, ¿comprendes?</i>
matización	<i>mejor dicho, bueno</i>
negación	<i>no, tampoco, ni hablar, en absoluto</i>
oposición	<i>por el contrario, en cambio, no obstante, sin embargo</i>
precaución	<i>por si acaso, no sea que</i>
precisión	<i>en rigor, en realidad</i>
recapitulación	<i>en resumen, en conclusión</i>
reformulación	<i>es decir, o sea, esto es, mejor dicho</i>
réplica	<i>pues</i>
restricción	<i>si acaso, excepto, salvo que, hasta cierto punto</i>
resumen	<i>en resumen, resumiendo, en una palabra</i>
topicalización (tematización)	<i>en cuanto a, por lo que respecta a</i>
transición	<i>en otro orden de cosas, por otro lado</i>

Esta tercera clasificación se diferencia notablemente de las anteriores. El autor tiene en cuenta el aspecto semántico. Velarde hizo la división de marcadores más como una simple enumeración de los posibles sentidos que las palabras pueden desempeñar a diferencia de las clasificaciones de Zorraquino y Portolés, quienes organizaron los marcadores en grupos más grandes. Si nos centramos en los imperativos gramaticalizados, vemos que están divididos en los siguientes tipos de sentido:

- 1) Advertencia: *cuidado, ojo, eh, mira, oye...*
- 2) (Auto)corrección: *bueno, mejor dicho, o sea, o, por mejor decir, digo, vaya, quiero decir, vamos*
- 3) Llamada de atención: *eh, oye, oiga, mire, mira, venga, vamos...*

De la clasificación anterior se desprende que los imperativos gramaticalizados tienen (según Casado) las siguientes funciones: advertencia, corrección y llamar la atención. La clasificación de los marcadores individuales difiere según el contexto en el que se encuentra la palabra. Por eso, el mismo marcador se puede clasificar de forma diferente cada vez. Un ejemplo conveniente es la palabra *bueno*. Si vemos la tabla nº 3, encontramos esta palabra bajo aprobación, autocorrección, comienzo discursivo y matización. En cada uno de estos ejemplos, la palabra *bueno* se usa en un sentido diferente. El ejemplo 3 demuestra la diferencia entre los significados.

(3a) Creo que sería mejor ir al restaurante italiano. - *Bueno*, vayamos.

(3b) *Bueno*, ¿vamos o no?

La primera frase muestra el ejemplo de aprobación. *Bueno* significa en esta frase un acuerdo. Mientras 3b presenta el ejemplo de comienzo discursivo. En este caso *bueno* se utilizó para introducir una pregunta.

2.3. Sinónimos y etimología de la palabra muletilla

Según el Diccionario Etimológico Castellano En Línea², la palabra muletilla es una frase que se repite frecuentemente en el discurso y lleva dos sufijos diminutivos. El primer sufijo es -illa, pues es diminutivo de **muleta** (palo con un travesaño en un extremo que se

² Disponible en <http://etimologias.dechile.net/>, consultado el 28/7/2021.

coloca debajo del sobaco para apoyarse al andar). El segundo sufijo es –eta, por lo cual muleta es un diminutivo de **mula**. La palabra mula viene del latín *mulus*. Además de los significados literales, en retórica, una muletilla es una frase que nos apoya cuando tenemos que dar un discurso.

Esta palabra de relleno también se conoce como *coletilla*, *latiguillo*, *bordón*, *bastoncillo* o *ripio*. Sin embargo, además de estas expresiones, también podemos encontrar términos como *soportes conversacionales*, *apoyaturas léxicas*, *apoyos del discurso* o *marcadores de vacilación*. Cuando investigamos las definiciones individuales de estos sinónimos en la RAE, somos capaces de demostrar que realmente se trata de sinónimos. La RAE define los sinónimos individuales de la siguiente manera:

- *Coletilla*: f. Adición breve a lo escrito o hablado, por lo común con el fin de salvar alguna omisión o de reforzar compendiosamente lo que antes se ha dicho.³
- *Latiguillo*: m. Palabra o frase que se repite innecesariamente en la conversación.⁴
- *Bordoncillo*: m. voz o frase que se repite.⁵
- *Ripio*: m. Palabra o frase inútil o superflua que se emplea viciosamente con el solo objeto de completar el verso, o de darle la consonancia o asonancia requerida; m. Conjunto de cosas inútiles dichas de palabra o por escrito.⁶

También marginalmente mencionaré el término comodín. Como presenta Java⁷, “las palabras comodín y las muletillas son las hermanas pobres del léxico de un idioma y, aunque algunos las confunden, la diferencia entre una muletilla y una palabra comodín es muy significativa”. La RAE dispone de estas dos definiciones de la palabra comodín: “persona o cosa que sirve para fines diversos, según la conveniencia de quien dispone de ella” o “pretexto habitual y poco justificado”⁸. Según Arias (2015), se trata de un estilo poco elegante o desmedida laxitud en el uso del idioma. Incluye ejemplos de comodines como *decir*, *haber*, *ser* o sustantivos como *cosa* o *cuestión*. Los comodines son por ejemplo sustantivos, verbos o adjetivos. Estas palabras tienen un sentido genérico y se usan cuando el interlocutor desconoce o no recuerda otro vocablo más específico para expresarse. La repetición de mismas palabras

³ Disponible en <https://dle.rae.es/coletilla>, consultado el 28/7/2021.

⁴ Disponible en <https://dle.rae.es/latiguillo>, consultado el 28/7/2021.

⁵ Disponible en <https://dle.rae.es/bordoncillo>, consultado el 28/7/2021.

⁶ Disponible en <https://dle.rae.es/ripio>, consultado el 28/7/2021.

⁷ en su web Carmen Java, disponible en <https://carmenjava.es/blog/>, consultado el 28/7/2021.

⁸ Disponible en <https://dle.rae.es/comodín>, consultado el 28/7/2021.

señala la pobreza lingüística. “Para muchos, todo es grande o bueno o lindo, de modo que no se sabe con certeza si se trata de algo abarcador o cómodo o útil, por citar algunos adjetivos” (Arias 2015: 551). Los comodines pueden causar considerables dificultades a los estudiantes de español. Si tenemos en cuenta la palabra *tomar*, tenemos que tomar en consideración que esta palabra tiene treinta y nueve entradas en el diccionario de la RAE. Este tema es estudiado por el lingüista estadounidense Stephen R. Anderson, quien describe las dificultades de los estudiantes de LE en su *The one-to-one principle of interlanguage construction*. Según Anderson (1984), los aprendientes de una LE empiezan a aprender una forma asociada solo a una función o significado y luego se van añadiendo significados. Por ello puede ser difícil para los estudiantes de una lengua extranjera. El significado básico de la palabra es “coger o asir con la mano algo”⁹. Otros ejemplos de los comodines son por ejemplo las palabras como *grande, pequeño, esto, eso, poner*, etc. Las muletillas y los comodines comparten varios rasgos: ambos ocurren en el habla coloquial, son utilizados tanto por hablantes nativos como por estudiantes de español. Además, indican pobreza lingüística.

2.4. Delimitación de diferentes definiciones

En esta parte analizaré las definiciones individuales, cómo se define específicamente el término muletilla en los diccionarios y manuales de reconocidos lingüistas que se han dedicado al tema de las muletillas. Este tema se ve desde varios puntos de vista como ya hemos observado en la clasificación de los marcadores discursivos. Es muy difícil dar una definición universal y precisa de las muletillas. Además, estas palabras de relleno tienen una connotación negativa y se consideran partículas marginales.

2.4.1. Diccionarios

Esta sección analiza las definiciones de los siguientes diccionarios: el *Diccionario de la Real Academia Española* (RAE), el *Diccionario Clave* (CLAVE 2006), el *Diccionario de uso del español* (DUE 1984), el *Diccionario del Español actual* (DEA 1999) y el *Diccionario de Marcadores Discursivos para estudiantes de español como segunda lengua* (2017).

La palabra muletilla se define según el *Diccionario de la Real Academia Española* como “voz o frase que se repite mucho por hábito”. Al analizar otras definiciones, encontramos

⁹ Disponible en <https://dle.rae.es/tomar>, consultado el 28/7/2021.

que esta definición es muy vaga en comparación con otras. La definición no menciona en qué entorno se encuentran las muletillas, ni siquiera si aparecen en forma hablada o escrita o en qué ocasiones se usan.

La definición del *Diccionario Clave* (2006) es un poco más detallada: “en una conversación, palabra o expresión que, de tanto repetirse, pierden su fuerza expresiva”. En esta definición se muestran las características principales de las muletillas. La definición dice que se pierde el significado y que las muletillas se pueden encontrar en la forma hablada.

El *Diccionario del español actual* (DEA 1999) asevera que la muletilla es una “palabra o frase que se repite con frecuencia, de manera mecánica y normalmente innecesaria”. Esta definición no es tan vaga como la de la RAE, sin embargo, en esta definición también falta la información de si las muletillas ocurren en la forma hablada o escrita. Además, hay una falta de información significativa sobre la dessemantización o desgaste por el uso.

En cuarto lugar, se presentará la definición del *Diccionario de uso del español* (DUE 1984): “palabra o expresión de las que se intercalan innecesariamente en el lenguaje y constituyen una especie de apoyo en la expresión”. Esta definición al menos destaca el carácter innecesario y redundante de las muletillas, aunque escribe que son un “apoyo en la expresión”. Esta información niega un poco que estas palabras son innecesarias.

Por último, elegí un diccionario un poco diferente a los demás, y ese es el *Diccionario de Marcadores Discursivos para estudiantes de español como segunda lengua* (2017), para que también podamos observar las definiciones que están destinadas a los estudiantes de español. Cabe agregar que no encontré el término muletilla directamente en este diccionario, sino su sinónimo coletilla. Como se discutió en la sección anterior, la palabra muletilla tiene muchos sinónimos. En este diccionario encontré la definición bajo la palabra coletilla: “aquella palabra o palabras que se añaden al hablar, a veces sin necesidad, solo como relleno”. A esta definición no le falta información de en qué registro pueden encontrarse (oral o escrito), el autor enfatiza la redundancia de la palabra, pero aún le falta la información muy fundamental de que estas palabras pierden su significado. Esto creo que es lo principal al definir el término muletilla.

2.4.2. Monografías y gramáticas

En este apartado nos vamos a centrar en explicar el concepto muletilla dentro de las monografías y las gramáticas. Para comparar diferentes explicaciones, seleccionamos los siguientes fuentes: *Gramática descriptiva de la lengua española* (Cap. 63, Martín Zorraquino y Portolés 1999), *Nueva gramática de la lengua española* (RAE 2009), *Las cosas del decir* (Blancafort y Tusón Valls 2012), *Muletillas en el español hablado* (Christl 1996), *Conexión y conectores: estudio de su relación en el registro informal de la lengua* (Pons Bordería 1998) y *Los conectores pragmáticos en español coloquial (I): su papel argumentativo* (Briz 1992).

En la *Gramática descriptiva de la lengua española*, el capítulo 63 de Zorraquino y Portolés se titula “Los marcadores del discurso”. Como se mencionó en el capítulo anterior, estos lingüistas dedicaron un esfuerzo considerable en general a los marcadores discursivos y su clasificación. Como ya hemos dicho, las muletillas se encuentran bajo el nombre de marcadores conversacionales que “aparecen más frecuente en la conversación” (Zorraquino y Portolés 1999: 4081). Los marcadores conversacionales se dividen luego en cuatro subgrupos. Los dos últimos subgrupos (*los enfocadores de la alteridad* y *los metadiscursivos conversacionales*) son más parecidos a las muletillas, pero los autores no utilizan explícitamente este término. Estos subgrupos incluyen ejemplos como: *hombre, mira, oye, bueno, eh, este*, etc. Estos marcadores “sirven para estructurar la conversación y que pueden convertirse, debilitado su papel, en meros soportes” (Zorraquino y Portolés 1999: 4143). Aunque no está presente el término muletilla o alguno de sus sinónimos, podemos denominarlos muletillas. Cuando tenemos en cuenta las características principales de las muletillas, sabemos que hay una particular pérdida y degradación del sentido. Zorraquino y Portolés (1999) toman en consideración el proceso de gramaticalización que puede suceder en algunos casos de los marcadores. Evidentemente, tienen en cuenta los cambios por los que puede pasar la palabra. Un ejemplo es el marcador *hombre*, que refleja un proceso de gramaticalización que convierte a la partícula en una unidad interjectiva (Zorraquino y Portolés 1999: 4173). Llegaremos a ejemplos específicos y especialmente a los imperativos gramaticalizados en los siguientes capítulos.

Como otra fuente, revisamos la *Nueva gramática de la lengua española* (2009). En esta gramática, el término muletilla aparecía únicamente en la sección dedicada a “Características generales de las oraciones interrogativas directas” (NGLE 2009: 803),

específicamente se trata de “apéndices interrogativos o muletillas interrogativas” (NGLE 2009: 806). Se presentan ejemplos como *¿no?*, *¿verdad?*, *¿eh?*, *¿ves?*, *¿oíste?*, *¿(me) entiendes?*, *¿te das cuenta?*, *¿está bien?*, etc. Estas frases están destinadas principalmente a enfatizar lo dicho, pedir la aquiescencia del interlocutor o simplemente descubrir si el interlocutor presta atención (NGLE 2009). En general, se estudian los *Conectores discursivos adverbiales* (NGLE 2009: 595). La terminología es diferente aquí. Más bien se utiliza el término conectores discursivos, sin embargo, el término marcador se menciona también. Están representados en varias categorías como adverbios, preposiciones, conjunciones e interjecciones (NGLE 2009). En conclusión, no se mencionan específicamente las muletillas. Solo se escribe sobre el grupo de los conectores y sucede una contrariedad en la terminología.

Continuamos con el estudio *Conexión y conectores: estudio de su relación en el registro informal de la lengua* (1998) de Pons Bordería. Pons Bordería se ocupa de las muletillas directamente en una de las secciones denominadas *Conectores y expletivos / muletillas*. “El concepto de muletilla hace referencia al uso excesivo, en el lenguaje oral, de una unidad con fines no ya sintácticos, sino meramente expresivos o conversacionales (normalmente, para llenar pausas, mantener el turno de habla o superar las dificultades propias de la planificación del discurso oral)” (Pons Bordería 1998: 32). Las muletillas solo se consideran un relleno que resulta redundante en la forma de comunicación oral y que aseguran la fluidez del habla.

El artículo *Muletillas en el español hablado* de Joachim Christl (1996) difiere ligeramente de las otras fuentes mencionadas anteriormente. Christl (1996) no pone su propia definición, pero en su artículo compara las definiciones de otros autores como Ynduráin (1964), Moliner (1998) cuya definición ya está puesta, Gómez Torrego (1985), Lope Blanch (1983) y Narbona Jiménez (1989). La siguiente tabla enumera todas las definiciones del artículo de Christl (1996: 118-120).

Tabla nº 4: Definiciones de los autores citados en Christl (1996: 118-120)

Autores	Definiciones
Ynduráin (1964: 2)	“palabras sobre las que vamos descansando y tomando impulso en el esfuerzo de hablar”
Moliner (1998, II: 474)	“palabra o expresión de las que se intercalan innecesariamente en el lenguaje y constituyen una especie de apoyo en la expresión”
Gómez Torrego (1985: 170)	“Es demasiado frecuente el empleo de 'muletillas' en exposiciones orales; ello denota torpeza, vacilación y desorden mental”
Lope Blanch (1983: 160)	“(…) esas muletillas sirven para proporcionar al hablante el tiempo necesario para que vaya organizando mentalmente su elocución. Son, pues, formas dubitativas que amparan las vacilaciones expresivas de la lengua espontánea, peculiares de la improvisación elocutiva. (...). Otras veces (...) sirven para mantener la atención del interlocutor, haciéndole participar de algún modo en la exposición oral, (...)”
Narbona Jiménez (1989: 166)	“no vale calificarlas [muletillas] de elementos superfluos o de relleno, ya que constituyen auténticos asideros como engarces textuales. (...)”

Si miramos las definiciones, observamos que son mucho más detalladas y específicas que las definiciones de los diccionarios. Aunque las definiciones difieren en forma, excepto por la última definición en la lista de Narbona Jiménez (1989), todas coinciden en contenido y no se excluyen mutuamente. Narbona Jiménez no considera las muletillas innecesarias. Afirma que

son soportes que “constituyen auténticos asideros” (Narbona Jiménez en Christl 1996: 120). En su artículo, Christl se centra más en la división de las muletillas, esto será el tema de nuestra investigación en el próximo capítulo.

Otro libro que observaré es *Las cosas del decir* de Blancafort y Tusón Valls (2012). El capítulo ocho trata sobre los marcadores y los conectores. Las autoras consideran los marcadores discursivos como sinónimo de los conectores, “son los que sirven para poner en relación lógico-semántica segmentos textuales, sean enunciados o conjuntos de enunciado” (Blancafort y Tusón Valls 2012: 247). Admiten que la mayoría de los marcadores predominan en la forma hablada de la comunicación. Determinan que existe un grupo de los marcadores que aparece sobre todo en el discurso espontáneo (cara a cara), donde la inmediatez enunciativa y expresividad tienen su papel. Las muletillas se perciben bastante negativamente, solo sirven como soporte. Son utilizadas por personas que carecen de la experiencia de y “con escasa competencia para hacerse con la palabra de manera fluida” (Blancafort y Tusón Valls 2012: 250).

Antonio Briz es conocido por su interés en el español coloquial. Se ocupa principalmente del tema de los conectores pragmáticos. Indica un grupo de conectores como “heterogéneo que engloba categorías gramaticales distintas, pero que desempeñan un papel similar” (Briz 1992: 147). Afirma que su función es mantener el hilo de la conversación, encadenar las unidades del habla y asegurar fluidez de la conversación (Briz 1992: 147). Sin embargo, Antonio Briz también se interesa específicamente por las muletillas en sus estudios. Nombra sus sinónimos, expone sus funciones, al igual que Christl se apoya en las ideas de otros lingüistas como Gili Gaya (1943), Lope Blanch (1984), Alcina y Blecua (1975), Ynduráin (1964) y muchos otros.

2.5. Muletillas de diferentes variedades del español

El uso de las muletillas varía mucho según la zona o país en el que nos encontremos. Las mayores diferencias se encuentran especialmente entre América Latina y España. En esta sección, presentaremos algunas expresiones que se utilizan en varios países como España, México, Argentina, Venezuela y otros. Este subcapítulo está basado en el artículo *Muletillas del habla española* de José María Becerra Hiraldo (2019), quien se dedica a las muletillas de diferentes variedades del español. Mencionaremos solo algunos de su artículo.

No es posible decir exactamente qué palabras de relleno se utilizan solo en España y cuáles en América Latina. Sin embargo, hay muletillas específicas que son típicas de una de las zonas. En España, por ejemplo, son frases como *y tal y cual*, *sabes lo que te digo*, *¿vale?*, *quiero decir*, *digamos*, *a ver*, *¿Entiendes?*, *¿está?*, *¿sí?*, etc. (Becerra Hiraldo 2019: 1). Algunas de las muletillas definidas por Becerra Hiraldo (2019: 1) se enumeran a continuación:

- 1) ‘y tal y cual’ para completar frases
- 2) ‘sabes lo que te digo’ para comprobar si el interlocutor nos escucha
- 3) ‘¿vale?’ a la espera de confirmación o comprensión del discurso
- 4) ‘quiero decir’ para reconducir una conversación
- 5) ‘digamos’, muletilla utilizada por quien no está muy seguro en lo que dice
- 6) ‘a ver’, actual muletilla para iniciar discurso
- 7) ‘¿Entiendes?’, cuando se comprueba la atención del oyente

En el artículo el autor se atiende en las muletillas locales, a veces coloquiales o incluso vulgares y usadas en el discurso oral. Se centró en Jaén, aquí pone de ejemplo ‘ea, nene’. En Granada se oye ‘qué poyas’ a final de frase, ‘cucha’ y ‘mira que te diga’ a principio de frase. En Málaga se usa ‘no veas’, en Cádiz ‘pisha’ y, por último, los sevillanos usan ‘miarma’ (Becerra Hiraldo 2019: 2).

En lo que se refiere a los países de América Latina, también enumera los términos que se utilizan solo en estos países y son típicos de ellos. En Argentina, a menudo escuchamos estas expresiones:

- 1) ‘¿viste?’ mayormente se utiliza para convencer a los incrédulos
- 2) ‘Obvio’ significa *por supuesto*
- 3) ‘¿viste che?’, en distintos países hispanoamericanos se escucha para llamar, detener o pedir atención a alguien, o para denotar asombro o sorpresa. Esta muletilla le valió el alias a Ernesto Guevara

También en México se utilizan términos ‘ánde’ o ‘¡Cuándo no!’. En Uruguay muchas veces se escucha ‘de repente’ (utilizado como posiblemente) o ‘dele’. ‘Es lo que es’(para poner en contexto a las personas distraídas) o interjecciones ‘vale’, ‘venga’ suelen oírse en Venezuela (Becerra Hiraldo 2019: 1-2). Sin embargo, las expresiones ‘vale’ y ‘venga’ se usan generalmente en todos los países de habla española. Por tanto, no se puede decir que se trata de una muletilla solo utilizada en Venezuela.

2.6. Clasificación de las muletillas

2.6.1. Clasificación de las muletillas según Joachim Christl

Como ya hemos dicho, Joachim Christl (1996) no da ninguna definición propia en su artículo *Muletillas en el español hablado*. Su trabajo se centra principalmente en la clasificación de las muletillas. Según Christl (1996), las muletillas se dividen en dos grupos básicos: *las muletillas de función expletiva* y *las muletillas de función comunicativa*. Las que tienen la función expletiva sirven para mantener la fluidez del habla. Las muletillas que poseen la función comunicativa consecuentemente se distinguen en cuatro subgrupos: *muletillas de inicio*, *muletillas de reformulación*, *muletillas de corrección* y *muletillas terminativas*. “Las muletillas de inicio introducen enunciados aislados o todo un conjunto de enunciados” (Christl 1996: 124). Los ejemplos 4 y 5 presentan las expresiones con función de inicio. *A ver* y *bien* en estos casos son introductores de un discurso.

(4) ¡*A ver!*, si van a ganar este partido.

(5) *Bien*, ¿cómo has decidido?

En cuanto a las muletillas de reformulación, “se trata de muletillas que señalan una relación parafrástica, esto es, una equivalencia más o menos completa entre dos entidades semánticas” (Christl 1996: 126). Los siguientes ejemplos muestran representantes de esta clase:

(6) Estoy ocupada estos días. *O sea*, no puedo ir contigo a la fiesta.

(7) Estás enfermo, *es decir*, ¡no vayas a la piscina!

En lo que se refiere a las muletillas de corrección, estas “sirven para efectuar una corrección parcial o total de lo anteriormente dicho” (Christl 1996: 128). Ejemplo 8 señala la rectificación del hablante.

(8) Nuestras clases de español comienzan a las diez por la mañana. *Digo* a las once.

Por último, las muletillas terminativas son las que “se hallan al final de un enunciado o un complejo de enunciados” (Christl 1996: 129). Los términos más comunes que entran en esta clase son *¿no es cierto?*, *¿no?* o *¿que no?* El ejemplo 9 demuestra la función de terminación de estas muletillas.

(9) Deberíamos llegar a tiempo, *¿no?*

En sus consideraciones finales, Christl (1996) concluye que las muletillas se pueden clasificar en dos clases según su función principal. Sin embargo, existen muletillas que comparten los rasgos de ambas clases a la vez. Este fenómeno se desarrolla más en su artículo. Para nosotros hasta ahora, solo el hecho de que las palabras de relleno se dividen en dos grupos básicos será suficiente.

2.6.2. Clasificación de las muletillas según María Elena Jiménez Arias

La segunda clasificación posible es de María Elena Jiménez Arias de *Uso excesivo de muletillas y comodines en las exposiciones científicas orales* (2015). La autora divide las palabras de relleno en ocho clases (2015: 546-549):

1) *Onomatopéyicas e interjectivas*

También se denominan sonidos de relleno. Desde el punto de vista semántico, no poseen ningún sentido. Solamente sirven para ganar en confianza. Estas son, por ejemplo, las siguientes partículas: *ehhhh, ahhh, ummm, ...*

2) *Habituales*

La mayoría de las muletillas pertenecen a este grupo. Son las más utilizadas, por ejemplo, *entonces, ¿sí?, ¿no?, o sea, bueno, ¿me explico?, ¿verdad?, pues, esteee..., estooo, yyyy, ...* Esto incluye tartamudeo y repetición de palabras (como artículos) o ciertas sílabas, como por ejemplo *El... la... el, re... re... reducido*.

3) *Cultas*

Denotan un conocimiento más amplio del idioma y un léxico más depurado: *obviamente, lógicamente, ciertamente, a fin de cuentas, de hecho, de eso se trata...*

4) *Importadas*

En este grupo se observan préstamos lingüísticos: *¿ok?, ¿okey?, ¡guao!*

5) *Musicales*

Este tipo de redundancia sonora se reconoce por el tarareo constante y a veces involuntario de quienes entonan esa parte de la melodía, cuyo excesivo canturreo conduce al fastidio.

6) *Calladas*

El silencio también es un aspecto importante del habla. Una pausa representa el silencio, es decir, una pausa entre palabras y frases. El hablante utiliza pausas para que los presentes asimilen sin atropello la información que va proporcionándoles y uno excelente las usa para causar una atmósfera de suspenso o antes de decir algo importante.

7) *Estereotipadas*

Este grupo incluye frases llamadas cliché que se utilizan en el lenguaje escrito o hablado. Son frases que se usan desmedidamente. Su aparición indica falta de creatividad o sinceridad por parte de autores u oradores, quienes no se toman la molestia de formular un pensamiento propio.

8) *Corporales*

Las muletillas corporales se consideran los elementos distractores. Sobre todo, hay que tener en cuenta que lo visual gana a la expresión hablada.

2.7. Cómo evitar las muletillas

Tanto las muletillas como los comodines forman parte del habla cotidiana. Hay que tener en cuenta que las definiciones consideran estas palabras redundantes y son frases que tienen un efecto negativo en el habla. Por otro lado, debemos tener en cuenta una cosa- son elementos gracias a los cuales nuestra habla es fluida, natural y estas palabras sirven de soporte. Son utilizados tanto por hablantes nativos como por estudiantes de español. Por lo cual, hay que intentar no utilizar demasiado las muletillas, y si el hablante es consciente del uso excesivo, debe intentar reducir estas palabras de relleno.

Arias (2015) también pone algunas recomendaciones para controlar el uso de los expletivos. El primer consejo es escucharse, esto es, percibir nuestro discurso. El segundo punto es grabar nuestro discurso o pedirle a alguien que nos avise del abuso de estas palabras. El siguiente consejo es una buena forma de enriquecer nuestro vocabulario. Esto es leer libros y escuchar discursos. El último consejo es tomar pausas. “Cultivar las pausas, pues al reducir la velocidad de las palabras pronunciadas por minuto, supone que el cerebro logra mantener el ritmo del habla y evita tener que recurrir a los vocablos de relleno” (Arias 2015: 550).

3 Ejemplos de imperativos gramaticalizados

Los imperativos gramaticalizados son un tema muy interesante en el idioma español. No es un tema solamente teórico y está muy relacionado con la comunicación cotidiana. Este tema es curioso principalmente porque es necesario definir primero qué significa el término imperativo gramaticalizado y qué rasgos tiene. También es importante observar la palabra desde el punto de vista semántico. Por último, es interesante enfocar en la inclusión de imperativos gramaticalizados en varias gramáticas y manuales. Ya nos hemos ocupado de la característica de los imperativos gramaticalizados. Posteriormente, observamos la ocurrencia de imperativos gramaticalizados dentro de diferentes clasificaciones, y en este subcapítulo nos centraremos su significado.

3.1. Mira, mire

Mira y *mire* los clasificamos en los marcadores conversacionales, específicamente en los enfocadores de la alteridad. Son derivados del verbo *mirar* y se dicen en la segunda o tercera persona del singular. Cumplen las mismas funciones que *oye* y *oiga*, esto es, llamar la atención del oyente. Sin embargo, además de esta función, estos marcadores también pueden presentar una variedad de matificaciones afectivas: “permite imprimir de cordialidad, simpatía, ponderación, mesura, etc., la expresión del miembro del discurso que introduce, y también puede subrayar la ira, el enfado, la protesta, etc., implicados en lo que se va a decir” (Zorraquino y Portolés 1999: 4182). Los interlocutores pueden crear un ambiente cordial, orientar el discurso de forma airada o, por ejemplo, expresar una amenaza. Los números 10, 11 y 12 dan ejemplos de diferentes usos.

- | | |
|--|--|
| (10) <i>Mira</i> , no me gusta esto. | (con tono amenazador) |
| (11) <i>Mira</i> , si quieres, te ayudaré. | (con tono paternal) |
| (12) <i>Mira</i> , ¿cuándo vas a aprender a cocinar? | (significa: <i>Mira</i> , debes aprender a cocinar.) |

Además, Zorraquino y Portolés (1999: 4182-4183) mencionan otro valor frecuente: “estos marcadores comparecen en una intervención reactiva introduciendo un fragmento de discurso con el que el hablante justifica una opinión o un punto de vista contrarios a los del interlocutor”. Los siguientes ejemplos, que Zorraquino y Portolés (1999: 4183) muestran, ilustran este valor:

P.: El problema es que algunos analistas han señalado la posibilidad de que las restricciones provoquen un estallido social e, incluso, los mismos sindicatos han alertado sobre el peligro de verse rebasados ...

R.: Mire, 1995 fue el año en que se registró el menor número de huelgas en la historia moderna del país. Esto evidencia la enorme madurez y responsabilidad del pueblo de México y de las organizaciones que lo representan. [El Mundo, 24-I-1996, 20]

3.2. Oye, oiga

Estas formas son derivadas del verbo *oír*. Al igual que *mira* y *mire*, se expresan en la segunda y tercera persona del singular. Además, se agrupan en el mismo grupo (en marcadores conversacionales, concretamente en el grupo de la alteridad) y tienen la función de llamar la atención del oyente o iniciar la conversación. Esto se ve en ejemplo 13.

(13) ¡*Oye!* Es la hora de comer.

Esta palabra ha perdido su significado. También aparece a menudo con el imperativo gramaticalizado *mira* o *mire*. Zorraquino y Portolés (1999: 4184) utilizaron el siguiente ejemplo.

A: Paco, me he comprado un abrigo de visón.

B: Pues *oye, mira*. Mercedes, me parece un disparate, ¿qué quieres que te diga?

“Igual que *mira*, *oye* también puede servir para enfocar la información hacia el interlocutor para establecer estrategias relacionadas con la cortesía verbal. La presencia del marcador puede reforzar la imagen positiva del hablante en la medida en que favorece el acercamiento hacia el oyente. También, como *mira*, sirve para crear un tono agresivo al interlocutor” (Zorraquino y Portolés 1999: 4184).

(14) *Oye*, no soy tan estúpida.

3.3. Venga

Otro marcador es *venga* del verbo *venir* usado en la tercera persona singular. También pertenece al grupo de los marcadores conversacionales. Los usos más importantes de *venga* son: aceptación, desconfianza, rechazo, impulso, dar prisa, o concluir una conversación. Los ejemplos 15-19 muestran estas funciones:

(15) A: ¿Vamos a otro bar?

B: *Venga*, ¿A dónde vamos? (aceptación)

- (16) A: ¿Hiciste las cosas que quería?
 B: ¡No, no las hice!
 A: ¡Venga! (rechazo)
- (17) A: ¡Venga que el bus sale en tres minutos! (dar prisa)
- (18) A: ¡Venga! Solo te falta una página para terminar el libro. (impulso)
- (19) A: Pues, vamos a quedarnos mañana en la plaza?
 B: ¡Venga!, nos vemos mañana. (conclusión)

3.4. Anda

Como *mirar* y *oír*, verbo *andar* se usa en la forma de la segunda persona del singular. Este verbo también tiene un valor similar; la RAE pone varias definiciones:

“para expresar admiración o sorpresa.”

“para excitar o animar a hacer algo.”

“para denotar alegría, como por despique, cuando a alguien le ocurre algo desagradable.”¹⁰

Los siguientes ejemplos muestran la diferencia de significados:

- (20) ¡Anda! ¿Me estás diciendo que has ganado un millón? (sorpresa)
- (21) ¡Anda! He echado sal al té en vez de azúcar. (rabia)
- (22) ¡Anda, anda! No te esperaremos aquí para siempre. (incitación)
- (23) ¡Anda! Mira, este es el anillo más hermoso que he visto. (asombro)

¹⁰ Disponible en <https://dle.rae.es/andar>, consultado el 8/9/2021.

4 Metodología

En este capítulo nombrado *Metodología* presentaremos ante todo el corpus con el que vamos a trabajar, esto es, el corpus *Spanish Learner Language Oral Corpus* (SPLLOC). A continuación, se pasa al procedimiento del estudio donde introduciremos las preguntas cruciales de este estudio y los propósitos de este estudio. Además, se incluyen los pasos que se han realizado para responder a las preguntas. Luego haremos el análisis e interpretación de los resultados en el capítulo 5.

4.1. El corpus SPLLOC

El corpus estudiado de este trabajo se llama *Spanish Learner Language Oral Corpora* (SPLLOC). SPLLOC es un nuevo corpus de español oral como L2 construido a través de la colaboración entre tres universidades del Reino Unido (Southampton, Newcastle y York). Se grabaron los alumnos de escuelas y universidades del Reino Unido hablando español. Las transcripciones de todas las grabaciones están en formato CHILDES. SPLLOC puede ser utilizado por investigadores que trabajan en una variedad de marcos teóricos, para explorar, por ejemplo, el surgimiento de aspectos de la morfosintaxis, el desarrollo léxico y aspectos del desarrollo del discurso (Mitchell et al., 2008). Este corpus está disponible gratuitamente a través de la página web del proyecto. Los datos se han recopilado de estudiantes de las escuelas y universidades del Reino Unido mediante una serie de tareas de elicitación especialmente diseñadas. El propósito general de SPLLOC es establecer una base de datos de alta calidad del español hablado de los aprendientes; hacer que este recurso esté disponible gratuitamente para otros investigadores y realizar investigaciones en español L2 (Mitchell et al., 2008).

El programa consta de dos proyectos de investigación, SPLLOC 1 (abril de 2006-marzo de 2008) y SPLLOC 2 (agosto de 2008-enero de 2010). El material recopilado a través de SPLLOC 1 incluye narrativas de los alumnos, entrevistas y tareas de descripción de imágenes. Este material ahora está disponible gratuitamente para su uso entre la comunidad de investigación de adquisición del español como segundo idioma, a través de esta página web. El programa de investigación de SPLLOC 1 está investigando la adquisición de propiedades morfosintácticas centrales del español, como el orden de las palabras y los pronombres clíticos. También se estudian fenómenos como la diversidad léxica y el papel de las fórmulas aprendidas de memoria en el español L2 instruido. SPLLOC 2 está actualmente en progreso.

El programa de investigación de SPLLOC 2 se centra en el desarrollo del tiempo y aspecto en español L2, y se han diseñado nuevas tareas de elicitación para obtener datos en esta área (Mitchell et al., 2008).

Los datos provienen de 120 estudiantes (inglés L1) en cada uno de los 3 niveles. Los estudiantes se dividieron en niveles según el número de años de estudios de español. El número entre paréntesis indica la edad típica de los estudiantes: principiantes (de 13 a 15 años), intermedio (de 17 a 18 años) y estudiantes avanzados (estudiantes de cuarto año de pregrado de 20 a 23 años con especialización en español). También se grabaron 30 hablantes nativos realizando las mismas tareas como grupo de control. Estas tareas se incluyen en las grabaciones y transcripciones. Los alumnos de SPLLOC 1 se encuentran en 3 niveles diferentes. Los detalles de los estudiantes participantes y su formación académica se muestran en la tabla siguiente.

Tabla nº 5: Participantes del proyecto SPLLOC 1, estudiantes de L2 (Mitchell et al., 2008)

L2 Spanish level	Typical age	Approx no hours of Spanish instruction	Educational level (English system)	Approx position on Common European Framework
Beginners N = 20	13-14 years	c 180 hours	Lower secondary school (Year 9)	A2
Intermediate N = 20	17-18	c 750 hours	Sixth form college (Year 13)	B1-B2
Advanced N = 20	21-22	C 895 hours + year abroad	University (Year 4)	C1

Dependiendo de nivel de idioma de los estudiantes, los alumnos realizaron varias tareas. El primer grupo de tareas se diseñó para explorar la competencia oral de los alumnos en español L2 de una manera relativamente abierta. Los alumnos realizaron una serie de actividades de conversación con el interlocutor o con otro alumno. El segundo grupo de actividades fue diseñado para explorar aspectos de la morfosintaxis del alumno. La tabla siguiente enseña todas las tareas.

Tabla nº 6: Las tareas individuales (Mitchell et al., 2008)

TASKS	LEARNER GROUPS
Individual interview + photos	ALL
Loch Ness narrative	ALL
Modern Times narrative	Advanced
Pair discussion	Intermediate, Advanced
Clitics production	ALL
Clitics interpretation	ALL
Word order	ALL

Los datos fueron recopilados en escuelas y universidades por un equipo de hispanohablantes quienes fueron entrenados para la obtención de datos utilizando el conjunto de tareas. El habla de los alumnos se grabó utilizando pequeñas grabadoras digitales portátiles. Los archivos de sonido están disponibles a través de la página web en formatos .wav y MP3. La base de datos resultante contiene 290 archivos de sonido digitales, 240 grabaciones de alumnos y 50 grabaciones de hablantes nativos. Para cada una de las tareas, existen cinco carpetas: archivos de sonido en formato wav, archivos de sonido en formato mp3, transcripciones en formato CHAT, transcripciones con etiquetas morfosintácticas y transcripciones en formato XML. A su vez, estos se subdividen en grupos de estudiantes y hablantes nativos. Todas las transcripciones y archivos de sonido se han anonimizado para que los alumnos no sean identificables.

Figura nº 1: La interfaz de búsqueda de SPLLOC 1 (Mitchell et al., 2008)

Corpus:	All Corpora	▼
Task:	All Tasks	▼
Level of the participant:	All Levels	▼
Gender of the participant:	All Genders	▼
Year(s) of Learning Spanish:	All	▼
Other Language(s) studied:	All	▼
Participant ID:	All Participants	▼
Search String		
	Search	

Esta es la interfaz de búsqueda de las palabras o expresiones usadas en el corpus SPLLOC. En *Search String* se puede poner la palabra o expresión concreta que nos interese. Además, es posible elegir tipo de corpus (SPLLOC 1 o SPLLOC 2), tarea (Nati y Pancho *Narrative*, *Clitics*

Production Data, Hermanas Narrative, Interview, Loch Ness Narrative, Modern Times Narrative, Pair Discussion, Photos + Interview, Simultaneous Actions Description), nivel de estudiante (*Native, Undergraduate, Year 10, Year 13, Year 9*), género (*female, male*), años de aprendizaje de idiomas, otros idiomas estudiados e ID del participante.

Figura n° 2: Ejemplo de la búsqueda de la palabra *bueno* (Mitchell et al., 2008)

C73NTVUG

Wave File	mp3 File	Transcription File	Tagged File	xml File
C73NTVUG	C73NTVUG	C73NTVUG	C73NTVUG	C73NTVUG

C73: y Pancho lo pasó (*dormiendo*) ehm

C73: bueno qué hizo

C73: um sentado en un muro um (*y*) y buscando por (*un*) un xx

C73: y Nati

C73: bueno

C73: estaba buscando a las tres y cuarto ah estaba buscando Pancho

C73: y Nati

C73: bueno

C73: parece que estaba pensando en su gato y

C73: pie uh piensa (*que*)

C73: bueno

C73: que Nati se ha (*marchado*)

C73: y al fin

C73: bueno

C73: Pancho vuelva a la casa

Esto es un ejemplo de la búsqueda de la palabra *bueno*. Elegí un ejemplo de un alumno que usó la palabra *bueno* en su discurso. Se puede observar que se ve solamente la parte donde se encuentra la palabra buscada. Toda la transcripción se puede ver en *Transcription File* donde también encontramos otros detalles sobre el alumno.

Figura nº 3: Ejemplo de una transcripción (Mitchell et al., 2008)

```
@UTF8
@Begin
@Languages:     es
@Participants:  C73 Participant, NTV Investigator
@ID:           es|splloc2|C73||male||UG|Participant||
@ID:           es|splloc2|NTV||female|||Investigator||
@Date:         02-FEB-2009
@Location:     US
@Situation:    Cat Story
@Transcriber:  ART
@Time Duration: 00:03:12
*C73:         todas las mañanas eran iguales .
*C73:         ah Natalia se empezó el día leyendo un libro y [/] y pintando ah
              hac(iendo) [/] haciendo una [/] una casa y pasando un rato con
              amigo en [/] <en la> [//] en la bicicleta (.) .
*C73:         y Pancho lo pasó durmiendo [: durmiendo] [*] ehm +/.
*C73:         bueno qué hizo ?
*C73:         +, um sentado en un muro um (.) y [/] y buscando por un
              [/] un xx +/.
*C73:         no sé .
*C73:         +, um al final de día a las tres um (.) +/.
*C73:         cómo se llama la chica ?
*NTV:         Natalia .
```

Al inicio de la transcripción vemos los detalles sobre el participante y el investigador. Todas las transcripciones tienen tres partes: encabezamiento, cuerpo (toda la transcripción) y fin. En el encabezamiento encontramos estos detalles:

- @comienzo
- Idioma de la grabación.
- Participantes: que están presentes en la entrevista.
- Identidad del participante 1
- Identidad del participante 2
- Fecha
- Localización
- Situación (descripción de la tarea concreta)
- El transcriptor: sus iniciales
- Duración de la grabación

El código del participante se compone de una letra para la tarea más un número de dos dígitos para el número del alumno.

Ejemplos de algunos códigos de tarea:

L = Loch Ness

P = Photos task

D = Discussion task (in pairs)

M = Modern Times

S = Picture Sequence

Si la grabación se llama L65MPS13, significa que el estudiante está haciendo la tarea de Loch Ness, es el estudiante número 65, las iniciales del investigador son MPS y el estudiante está en el nivel *Year 13*.

4.2. Procedimiento del estudio

Para realizar las búsquedas y encontrar datos no es necesario registrarse, la página web está disponible para toda la gente interesada. Para buscar en el corpus, tenemos que hacer el clic en *Search the Corpus* donde se encuentra el buscador con la posibilidad de elegir los filtros. No se escoge el corpus 1 o 2, siempre se trabaja con la opción *All corpora*, esto significa que los resultados pueden ser del corpus SPLLOC 1 o SPLLOC 2, se trabaja con ambos corpus. El nivel de idioma y sexo son rasgos importantes para nosotros. En cuanto al nivel, se estudian solamente los estudiantes intermedios y avanzados, ya que se trata de una gramática avanzada que se suele estudiar por los estudiantes con nivel más alto. Por tanto, no trabajamos con el nivel básico, porque suponemos que un alumno con el nivel A1 probablemente no podrá utilizar un imperativo gramaticalizado. Los niveles estudiados son denominados *Year 13* (B1-B2) y *Undergraduate (Year 4)* que corresponde con el nivel C1-C2. El propósito de esta investigación es examinar la frecuencia del uso de las muletillas, concretamente los imperativos gramaticalizados. Las hipótesis de este estudio son: 1) ¿Son estos imperativos gramaticalizados producidos más frecuentemente por aprendientes de sexo masculino o femenino?, 2) ¿Se producen más por aprendientes más avanzados o intermedios? y 3) ¿Son estos sonidos de relleno y palabras de relleno usados más frecuentemente por aprendientes más avanzados o principiantes?

Por la falta de los datos necesarios para calcular las frecuencias relativas, los resultados son evaluados solamente sobre la base de la observación del número de las grabaciones en cuales se encuentran las muletillas (—imperativos gramaticalizados). Como ya se mencionó, el único número que da el corpus es el número de alumnos y el número total de grabaciones. Los resultados no se convierten a frecuencias, por lo tanto, se hizo solo una investigación de cada palabra escogida. La primera investigación se realizó sobre los imperativos gramaticalizados. Escogí las formas *mira*, *oye*, *anda*, *vaya* y *venga* porque estos verbos los considero más conocidos y también se ven en las clasificaciones que se han comparado y evaluado. Para cada imperativo, se examinó primero el nivel de lengua y luego el sexo para saber si estos verbos se producen más por mujeres u hombres y además, si se usan

más por aprendientes más avanzados o intermedios. Consecuentemente, se compararon los resultados entre los imperativos gramaticalizados y se discutieron las observaciones interesantes en el siguiente capítulo denominado *El análisis de los resultados*. Además, se analizaron otras muletillas por interés: otras palabras de relleno (en este grupo se incluyeron ejemplos típicos de muletillas como *bueno* y *vale*) y sonidos de relleno (*mmm, ehm*).

Primero, se escogieron los rasgos requeridos, es decir sexo (masculino o femenino) y el nivel de lengua de alumno (se escogió o *Year 13* que corresponde con nivel B1-B2 o *Undergraduate* que se considera C1-C2). El corpus está escrito en inglés, lo que significa que las opciones del motor de búsqueda también están en inglés. Se eligió el *Level of the participant* y *Gender of the participant*. Como había pocos ejemplos de los imperativos gramaticalizados, ya que muchos de los resultados no se consideraron ejemplos de imperativos gramaticalizados, se analizaron todas las grabaciones (92 grabaciones en total). En cuanto al análisis de otros grupos de palabras como sonidos de relleno u otras palabras de relleno, no se analizaron todas las grabaciones debido a la gran cantidad de los resultados. Por lo tanto, se registró el número de grabaciones, luego el número de palabras que se podían considerar como muletillas (porque no todos los resultados se podrían evaluar como muletillas, para cada grabación había que considerar el contexto y evaluar, si realmente era una muletilla o no, es decir, se ha perdido el significado original) y luego se seleccionó aleatoriamente solo algunas de las grabaciones que se analizaron en detalle. Después de ingresar los rasgos y escribir una muletilla específica en el motor de búsqueda, se muestran todas las grabaciones. Usando el atajo de teclado ‘ctrl + f’, busqué la palabra estudiada para encontrarla en las transcripciones de las grabaciones. Luego se tuvo que evaluar cada palabra en cada grabación y determinar si se trata de muletilla o no. Este atajo del teclado ayudó a orientarse en las transcripciones de las grabaciones.

5 El análisis de los resultados

En esta parte se analizarán los resultados de la investigación. El tema principal de nuestra investigación son los imperativos gramaticalizados, sin embargo, también se han estudiado otros tipos de muletillas. En los capítulos individuales nos ocuparemos de imperativos gramaticalizados, sonidos de relleno y otras palabras de relleno.

5.1. Análisis de los imperativos gramaticalizados

Se estudiaron los verbos *mira*, *oye*, *anda* y *venga* también estudiados en la parte teórica. Para cada verbo, siempre se realizó una búsqueda según los rasgos seleccionados, es decir, el sexo y el nivel de idioma del alumno. Se ha observado si estos rasgos afectan a la frecuencia de uso de los imperativos gramaticalizados. Las preguntas de investigación son:

1. ¿Son estos imperativos gramaticalizados producidos más frecuentemente por aprendientes de sexo masculino o femenino?
2. ¿Se producen más por aprendientes más avanzados o principiantes?

En primer lugar, se hizo el análisis del verbo *mira*. Se comenzó con el nivel inferior de *Year 13* (esto corresponde al nivel B1-B2) con la elección del género femenino, luego fue masculino. Posteriormente, se continuó con el nivel más avanzado llamado *Undergraduate* (esto corresponde al nivel C1-C2).

Los rasgos *Year 13* y sexo femenino fueron los primeros filtros usados en la búsqueda de *mira*. El resultado fueron 26 grabaciones que contenían la palabra buscada, pero ninguna de ellas contenía un imperativo gramaticalizado. La palabra apareció 28 veces en todas las grabaciones. Todas las transcripciones de las grabaciones contenían *mira* en su sentido literal, mirar como ver u observar. Para el mismo nivel de idioma, nos hemos enfocado en el sexo masculino. Ni siquiera en este caso se ha encontrado ningún ejemplo de imperativo gramaticalizado. Aparecieron 7 grabaciones, *mira* ha aparecido 9 veces y ningún resultado fue un imperativo gramaticalizado. Por lo tanto, llegamos a la conclusión, que esta parte no aporta resultados. Esto puede ser debido al tamaño del corpus.

Continuamos con el mismo verbo, esta vez enfocándonos en aprendientes con un nivel superior de español, que es *Undergraduate*. *Mira* fue encontrado 38 veces usando el atajo de teclado 'ctrl + f'. Al utilizar este atajo de teclado, fue necesario tener en cuenta que se buscaba la raíz de la palabra. En el caso de *mira*, también se aparecieron en la búsqueda palabras derivadas de *mira*, como *miran* o *mirando*. Esto significa que se deben leer todos los resultados para restar las palabras que se son derivados. La investigación fue más exitosa aquí. Volvimos a empezar con el sexo femenino, había un total de 37 grabaciones que contenían la palabra *mira*. Aquí se encontró un ejemplo de imperativo gramaticalizado. La grabación se registra con el código M76MPSU.

Figura n° 4: La grabación M76MPSU (Mitchell et al., 2008)

M76MPSU

Wave File	mp3 File	Transcription File	Tagged File	xml File
M76MPSU	M76MPSU	M76MPSU	NOT AVAILABLE	M76MPSU

M76: Charlie dice a la policía que

M76: bueno mira estoy (*en*) en la cafetería donde sólo permiten a las mujeres y bueno tómate y eh

M76: bueno la policía eh toma Charlie por el brazo y eh

Incluso hay otros ejemplos de muletillas en la transcripción de la grabación, por ejemplo, la palabra *bueno* seguida por *mira* con la función del comienzo discursivo o el sonido de relleno *eh*. El discurso se inicia con estas palabras. Se pueden encontrar más detalles sobre esta grabación en el *Transcription File*, donde después de hacer clic se mostrarán los detalles sobre la grabación.

Figura n° 5: La transcripción de la grabación M76MPSU (Mitchell et al., 2008)

```
@UTF8
@Begin
@Languages:     es
@Participants:  M76 Subject, MPS Investigator
@ID:           es|splloc|M76||female|Undergraduate|Subject|U|
@ID:           es|splloc|MPS||female|Investigator|
@Date:         29-NOV-2006
@Location:     UoS
@Situation:    Story telling based on an extract of the Modern Times film with Charlie Chaplin.
@Coder:        MPS
*MPS:         [ ^ eng: xx Modern Times twenty ninth of November ] . . .
```

Y, por último, se ha buscado la ocurrencia de imperativos gramaticalizados después de ingresar al nivel *Undergraduate* y sexo masculino. Nuevamente, no hubo resultados aquí.

Se pasa al verbo *oye*. En primer lugar, se ha comenzado a buscar el nivel *Year 13*. No se encontraron resultados ni para el sexo masculino ni femenino para este nivel (*Year 13*). Lo extraño, sin embargo, es que no se han encontrado grabaciones que cumplan estas condiciones en absoluto. No obstante, tuvimos éxito en la búsqueda, cuando las condiciones eran: el nivel *Undergraduate*, sexo femenino. Estas condiciones fueron cumplidas por una sola grabación, que también contenía un imperativo gramaticalizado. También hubo 7 grabaciones más, pero no contenían la palabra *oye* sino *proyecto*. La grabación tiene el código P82MPSU.

Figura n° 6: La transcripción de la grabación P82MPSU (Mitchell et al., 2008)

P82MPSU

Wave File	mp3 File	Transcription File	Tagged File	xml File
P82MPSU	P82MPSU	P82MPSU	P82MPSU	P82MPSU

MPS: (ah)

P82: porque este proyecto ah lingüístico se tiene que entregar este viernes y

P82: luego tengo un bueno ah

P82: poder subir en (un) un camión y (de) desaparecer durante cuatro días

P82: oye

P82: se me antoja irme a Monterrey

Aquí, *oye* tiene la función de animar. Se habla sobre el deseo de visitar el lugar Monterrey, la alumna menciona la independencia y el deseo de visitar este lugar. La siguiente figura es una continuación del discurso que prueba esta afirmación.

Figura n° 7: La transcripción de la grabación P82MPSU (Mitchell et al., 2008)

*P82: oye +"/.

*P82: +" se me antoja irme a Monterrey .

*P82: +" se me antoja irme a Zacatecas .

*P82: +" me voy .

*P82: +" nadie me puede detener porque estoy sola .

*P82: +" no tengo nadie más en que pensar sólo lo que yo quiero hacer .

*P82: <ay lo quiero hacer> [>] .

*MPS: <la independencia> [<] .

Posteriormente, se buscó el término *anda* en el corpus, y no se ha encontrado ningún resultado ni para los estudiantes de la categoría de *Year 13* ni de *Undergraduate* sin tomar en cuenta si se ha elegido sexo masculino o femenino. La búsqueda del verbo *anda* tampoco ha quedado sin resultados. Solamente en cuanto al sexo masculino y femenino, se han encontrado 4 grabaciones, pero el verbo *anda* no tenía el significado de muletilla.

El último imperativo gramaticalizado que discutimos en nuestro análisis es *venga*. Solo se ha encontrado un ejemplo de una grabación en la que logramos encontrar una muletilla. La grabación se encontró bajo las siguientes condiciones: *Undergraduate*, sexo masculino. La grabación tiene el código D90D78MJAU.

Figura n° 8: La grabación D90D78MJAU (Mitchell et al., 2008)

D90D78MJAU

Wave File	mp3 File	Transcription File	Tagged File	xml File
D90D78MJAU	D90D78MJAU	D90D78MJAU	NOT AVAILABLE	D90D78MJAU

MPS: cuando queráis
D90: venga
D78: eh

Figura n° 9: La transcripción de la grabación D90D78MJAU (Mitchell et al., 2008)

```
@Font: Win95:Arial Unicode MS:-16:0
@UTF8
@Begin
@Languages: es
@Participants: D78 Subject, D90 Subject, MPS Investigator
@ID: es|splloc|D78||female|U||Subject||
@ID: es|splloc|D90||male|U||Subject||
@ID: es|splloc|MPS||female||Investigator||
@Date: 28-FEB-2007
@Location: UoN
@Situation: Paired Discussion Task
@Coder: CSP
@Time Duration: 00:19:25
*MPS: [ ^ eng: this is discussion task students number three two oh and three oh eight and today is the twentyeighth of February ] .
*MPS: cuando querÃ is .
%com: Subjects Laughing .
*D90: venga .
%com: [laugh].
*D78: eh .
%com: [laugh] .
*D90: bueno tÃs .
```

Además del imperativo gramaticalizado, en esta transcripción se pueden observar otros tipos de muletillas. Estas son palabras como *eh* y *bueno*. *Venga* en este caso cumple la función de un impulso, comienzo de la conversación. Se anima al interlocutor a comenzar el discurso.

5.2. Análisis de sonidos de relleno

Aunque el análisis de imperativos gramaticalizados aportó muchos datos, muy a menudo aparecía un tipo diferente de muletillas al observar las transcripciones de grabaciones. Los estudiantes de español utilizan con mucha frecuencia sonidos de relleno que pertenecen al grupo de las muletillas según la clasificación de María Elena Jiménez Arias (2015). Al observar las ocurrencias frecuentes, se analizó también este tipo de muletillas. El procedimiento se

realizó exactamente como en el análisis anterior. Primero nos enfocamos en *Year 13*, sexo femenino y luego sexo masculino. Después continuamos de la misma forma solo con el nivel más alto (*Undergraduate*).

Se eligió dos tipos de sonidos: *mmm* y *ehm*. Hay que decir que cualquier ocurrencia de estos sonidos se consideran muletillas, o sea, el uso de estos sonidos siempre se considera un relleno. Este tipo de muletillas es el más común y natural en el habla. Las siguientes tablas muestran el número de grabaciones en las que ocurrieron los términos:

Tabla n° 7: Análisis del sonido de relleno *mmm* (Mitchell et al., 2008)

Rasgos	Número de grabaciones	Ocurrencia dentro de las grabaciones
<i>Year 13</i> , sexo femenino	8	37 veces
<i>Year 13</i> , sexo masculino	3	7 veces
<i>Undergraduate</i> , sexo femenino	20	152 veces
<i>Undergraduate</i> , sexo masculino	7	57 veces

Tabla n° 8: Análisis del sonido de relleno *ehm* (Mitchell et al., 2008)

Rasgos	Número de grabaciones	Ocurrencia dentro de las grabaciones
<i>Year 13</i> , sexo femenino	48	1510 veces
<i>Year 13</i> , sexo masculino	24	402 veces
<i>Undergraduate</i> , sexo femenino	53	1403 veces

<i>Undergraduate</i> , sexo masculino	17	460 veces
---------------------------------------	----	-----------

Como podemos ver en la tabla, la ocurrencia de sonidos de relleno es muy común y cada ocurrencia de *mmm* o *ehm* significa un relleno. Solo necesitamos un ejemplo para demostrarlo.

Un ejemplo de una grabación con el código P70MPSU con las condiciones *Undergraduate* y el sexo masculino contiene muletilla *mmm*, pero también la reduplicación de las palabras o ciertas sílabas es un fenómeno considerado como muletilla según Arias (2015). Ejemplos de reduplicaciones de la grabación P70MPSU son: (*y*), *y*, (*una*) *una*, (*dir*) *dirección*. La grabación es prueba de que estas palabras de vacío se utilizan por la falta de conocimiento y seguridad. Se producen para ganar más tiempo para pensar sobre la gramática y vocabulario.

Figura n° 10: La grabación P70MPSU (Mitchell et al., 2008)

P70MPSU

Wave File	mp3 File	Transcription File	Tagged File	xml File
P70MPSU	P70MPSU	P70MPSU	P70MPSU	P70MPSU

P70: todo el mundo um (*está o no tiene*) no tiene las caras (*en*) en la misma (*dir*) dirección o
P70: tienes las caras um escondidas por um la situación en la que ha tomado o la persona ha sacado la foto *mmm* (*y*) y
P70: también hay (*una*) una isla y

5.3. Análisis de otras palabras de relleno

El último grupo analizado fue otras palabras de relleno. Elegí dos palabras que personalmente considero representantes típicas de las muletillas y asumí su abundancia en el discurso: *bueno* y *vale*. También elegí estas palabras porque considero que son palabras básicas y, por lo tanto, podría haber una gran posibilidad de que los estudiantes las usarán.

Los resultados de la búsqueda para ambas palabras fueron abundantes. Comencemos con la palabra *bueno*.

Tabla nº 9: Análisis de la palabra *bueno* (Mitchell et al., 2008)

Rasgos	Número de grabaciones	Ocurrencia dentro de las grabaciones
<i>Year 13</i> , sexo femenino	13	27 veces
<i>Year 13</i> , sexo masculino	18	40 veces
<i>Undergraduate</i> , sexo femenino	56	396 veces
<i>Undergraduate</i> , sexo masculino	17	154 veces

El propósito de la palabra *bueno* se ha observado en todas las grabaciones. La función más común de la palabra *bueno* de los estudiantes de español es usarla como palabra inicial, como un comienzo discursivo. Se utiliza para organizar la comunicación. Un buen ejemplo es la grabación L62COG13. En la grabación aparece una combinación de otras muletillas (*eh*, *vale*) con la misma función.

Figura nº 11: La grabación L62COG13 (Mitchell et al., 2008)

L62COG13

Wave File	mp3 File	Transcription File	Tagged File	xml File
L62COG13	L62COG13	L62COG13	L62COG13	L62COG13

COG: okay

L62: eh vale **bueno** eh la historia del Loch Ness

L62: hay una familia eh que viene (*a*) al Escocia eh (*por*) para vacaciones eh y

Sin embargo, el ejemplo de grabación P62COG13 muestra un uso diferente de la palabra *bueno*, es decir, un cambio en el curso del habla. *Bueno* no se usa aquí como la palabra para comenzar la declaración, pero está en el medio de la declaración y dirige al hablante.

Figura n° 12: La grabación P62COG13 (Mitchell et al., 2008)

P62COG13

Wave File	mp3 File	Transcription File	Tagged File	xml File
P62COG13	P62COG13	P62COG13	P62COG13	P62COG13

P62: qué más

P62: ah **bueno** ah eh

P62: por qué ehm por qué estas personas están limpiando el piso o el

P62: en un país (*que*) en que la gente um (*habla*) habla francés o

P62: **bueno** um (*eh*) eh (*los*) los otras seis meses a España o

P62: a un país (*que habl*) que el eh se habla español um pero

Para el nivel de *Undergraduate*, sexo femenino, aparecieron 56 grabaciones, de las cuales 50 contenían muletillas, la palabra apareció en las grabaciones 396 veces. Para el mismo nivel, pero sexo masculino fue el resultado de 17 grabaciones, de las cuales 13 grabaciones contenían muletillas, la palabra apareció 154 veces. El uso de las palabras fue muy parecido, esto es, el inicio del discurso.

La palabra *vale* tuvo mucho éxito en nuestra búsqueda. Según la investigación en el corpus, de nuevo se demostró que es una palabra de uso muy frecuente como *bueno*. La tabla siguiente enseña los resultados de la búsqueda.

Tabla n° 10: Análisis de la palabra *vale* (Mitchell et al., 2008)

Rasgos	Número de grabaciones	Ocurrencia dentro de las grabaciones
<i>Year 13</i> , sexo femenino	21	51 veces
<i>Year 13</i> , sexo masculino	10	22 veces
<i>Undergraduate</i> , sexo femenino	36	90 veces

<i>Undergraduate, sexo masculino</i>	13	10 veces
--------------------------------------	----	----------

Figura n° 13: La grabación P62COG13 (Mitchell et al., 2008)

P62COG13

Wave File	mp3 File	Transcription File	Tagged File	xml File
P62COG13	P62COG13	P62COG13	P62COG13	P62COG13

COG: *eng: this is the photo task student sixty two today is the thirty of march*

P62: *vale ah eh (en) en el primer eh foto ehm eh podemos ver a una playa eh quizás (de) un isla (de) desierta um (en) (en el) en la Caribe (quizás) ah y*

P62: *pues um (en) (en) en el próximo ehm podemos ver um grupo (de) (de) jóvenes (quizás) son estudiantes um y*

La figura n° 13 muestra el comienzo discursivo. No obstante, la tabla siguiente, más que un comienzo discursivo, muestra la incertidumbre del alumno. El ejemplo proviene de la misma grabación.

Figura n° 14: La grabación P62COG13 (Mitchell et al., 2008)

COG: *de diferentes países*

P62: *ah eh vale um eh*

P62: *de países todo en (Europa) o*

COG: *de países en Europa sí*

P62: *mmm (eh) eh vale eh ehm eh ehm eh (dónde) dónde estamos en este dibujo*

COG: *(en una playa)*

Palabras como *bueno* y *vale* sirven como palabras de reflexión, le dan al hablante espacio para pensar y para cambiar el enunciado. Son prueba de inseguridad y desconocimiento en el idioma.

5.4. Interpretación de los resultados

Las dos hipótesis para la metodología parte fueron: 1) ¿Son estos imperativos gramaticalizados producidos más frecuentemente por aprendientes de sexo masculino o femenino?, 2) ¿Se producen los imperativos gramaticalizados más por aprendientes más avanzados o principiantes? y 3) ¿Son estos sonidos de relleno y palabras de relleno usados más frecuentemente por aprendientes más avanzados o principiantes?

En cuanto a la primera hipótesis, no fue posible controlar la selección de estudiantes por género ya que la gran mayoría de los estudiantes de L2 son mujeres (Mitchell et al., 2008). Podemos fundamentar esta afirmación con nuestros resultados. Debido al menor número de

encuestados masculinos, no es posible determinar con exactitud si los imperativos gramaticalizados se usan más por sexo masculino o femenino. En base a nuestros resultados, diríamos que las mujeres usan más las muletillas. De toda la búsqueda encontramos solo 3 grabaciones que contenían muletillas, de los que 3 estudiantes 2 eran mujeres. Sin embargo, este resultado no es objetivo. Además, no hay datos del número total de palabras por grabación, por lo que se puede calcular las frecuencias relativas.

No obstante, los resultados de la segunda hipótesis podrían considerarse beneficiosos. Aquí surgió claramente que los imperativos gramaticalizados eran usados solo por estudiantes de nivel *Undergraduate*, es decir, se usaron por estudiantes con nivel más alto. Esto es comprensible porque es un fenómeno gramatical avanzado más complejo. Por tanto, el alumno debe dominar primero el uso de los imperativos y luego los imperativos gramaticalizados, donde el significado de la palabra original desaparece. Sin embargo, estos resultados no se pueden generalizar, ya que los datos no son lo suficientemente abundantes y no se pudieron calcular las frecuencias relativas.

Nuestra intención inicial era solamente dedicarnos a la investigación de los imperativos gramaticalizados, pero debido a la ocurrencia muy frecuente de los sonidos de relleno que observamos durante la investigación de imperativos gramaticalizados, finalmente incluimos este grupo en el análisis. Son sonidos que tienen un significado completamente vacío y siempre funcionan como muletillas. Para las muletillas, siempre debemos tener en cuenta el uso de la palabra. Si hay desemantización, es una muletilla. El uso de las muletillas requiere un cierto nivel de lenguaje, especialmente para los imperativos gramaticalizados. En cuanto a los sonidos de relleno, son muy utilizados por estudiantes de todos los niveles de idiomas. Estos sonidos se utilizan con mayor frecuencia cuando el hablante no está seguro, cuando está pensando en el uso correcto de los tiempos gramaticales o en el uso de vocabulario o simplemente cuando el hablante no se siente seguro. Por tanto, la aparición muy frecuente de palabras como *mmm* o *ehm* está bien explicada, porque da al hablante un tiempo para pensar, para ganar más tiempo. Nuestros resultados muestran que estas palabras se usan más por estudiantes más avanzados, se aparecieron 209 veces en total (152 veces por mujeres y 57 veces por hombres).

Además, otro tema de nuestra investigación eran otras palabras de relleno. Se eligieron las palabras *bueno* y *vale*. Al igual que *mmm* y *ehm*, estas palabras se encontraron en grandes cantidades. Estas son palabras básicas, por lo que es muy probable que los estudiantes

las utilicen activamente en su discurso. Son palabras que nuevamente tienen la función de relleno, en muchos casos estaban al principio de una oración en función de comienzo discursivo. Además, mencionamos que la palabra *bueno* puede estar en las siguientes funciones: aprobación, autocorrección, cierre discursivo, comienzo discursivo y matización Casado Velarde (1998). Según los resultados, estas palabras se usan más por aprendientes más avanzados. La palabra apareció en 50 grabaciones por aprendientes femeninos y 13 grabaciones por aprendientes masculinos.

6 Conclusión

Este trabajo de fin de grado se centró en el uso de las muletillas por parte de los aprendientes de español como lengua extranjera. El trabajo se enfoca en los imperativos gramaticalizados, los sonidos de relleno y otras palabras de relleno. El trabajo está dividido en dos partes básicas – el marco teórico y la parte práctica. En la parte teórica el tema se ha presentado generalmente, el concepto se ha explicado, definido y se han presentado los rasgos principales. Las muletillas engloban en un grupo más amplio, el de los marcadores discursivos. Posteriormente, los marcadores discursivos se clasifican según los autores Martín Zorraquino, José Portolés y Manuel Casado Velarde. Las clasificaciones se comparan entre sí y se presta atención a la ocurrencia de los imperativos gramaticalizados en las mismas. Muy brevemente se ha mencionado la etimología de la palabra muletilla y los sinónimos más conocidos. Para este tema, era importante mencionar sinónimos y también mencionar el concepto de marcadores discursivos y las diversas clasificaciones. El concepto de muletilla tiene muchas denominaciones, y por eso, es oportuno conocer sus formas diversas. Otro punto de interés fueron las definiciones: se han investigado, comparado y evaluado las definiciones de muletilla por parte de los diccionarios, monografías y manuales. También se han mencionado dos clasificaciones de muletillas por los siguientes autores: Joachim Christl y María Elena Jiménez Arias. Por último, en la parte teórica, se ha ocupado del tema de cómo evitar las muletillas. Se pusieron ejemplos prácticos de cómo prevenir la utilización de estas palabras de relleno.

La parte práctica se ha dedicado al análisis de los imperativos gramaticalizados, los sonidos de relleno y otras palabras de relleno – la utilización de los imperativos gramaticalizados según el sexo y nivel de idioma. El objetivo de este trabajo de fin de grado fue analizar el habla de los estudiantes angloparlantes de español a través de *Spanish Learner Language Oral Corpora* para ver la influencia del sexo y el nivel de lengua de los aprendientes de español como LE en la frecuencia de uso de los imperativos gramaticalizados, los sonidos de relleno y otras palabras de relleno. Las preguntas de investigación fueron: 1) ¿Son estos imperativos gramaticalizados producidos más frecuentemente por aprendientes de sexo masculino o femenino?, 2) ¿Se producen más por aprendientes más avanzados o principiantes? y 3) ¿Son estos sonidos de relleno y palabras de relleno usados más frecuentemente por aprendientes más avanzados o principiantes?

En lo que se refiere a los resultados, la gran mayoría de los estudiantes de L2 que forman parte del corpus SPLLOC 1 y 2 son mujeres, no se puede responder exactamente a la pregunta de si los hombres o las mujeres usan más los imperativos gramaticalizados. El resultado no es objetivo. Pero en cuanto a la segunda pregunta, podemos confirmar allí que los estudiantes con nivel de idioma más alto (*Undergraduate*) usan más los imperativos gramaticalizados. No son abundantes, pero ciertamente podemos afirmar que el nivel superior usa imperativos gramaticalizados con mayor frecuencia. En cuanto a los dos grupos analizados (sonidos de relleno y palabras de relleno), se han observado estos resultados: ambos grupos se utilizan más por aprendientes avanzados.

Este trabajo se centró principalmente en el tema de las muletillas, específicamente en los imperativos gramaticalizados. Se investigó el uso de las muletillas por los aprendientes de español. Además, sería interesante buscar en los manuales de español como LE la ocurrencia de las muletillas y examinar su explicación.

Bibliografía

- Andersen, R. (1984). The one-to-one principle of interlanguage construction. *Language Learning*, 34, 77–95.
- Anders, V. et al. (2001–2020). Etimología de muletilla. Recuperado de <http://etimologias.dechile.net/?muletilla> el 28/7/2021.
- Arias, M. E. (2015). *Uso excesivo de muletillas y comodines en las exposiciones científicas orales*. Santiago de Cuba: Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas.
- Becerra Hiraldo, J. M. (2019). Muletillas de la lengua española. *Vocento. Periódico Ideal Granada, Jaén y Almería*.
- Blancafort, H. C., & Tusón Valls, A. (2012). *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
- Briz Gómez, A. (1992). Los conectores pragmáticos en español coloquial (I): su papel Argumentativo. *Contextos XI/21-22*, 145–188.
- Christl, J. (1996). Muletillas en el español hablado. En W. O. Thomas Kotschi, *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica* (págs. 116-143). Madrid: Iberoamericana.
- Java, C. (s.f.). carmenjava.es. Obtenido de web Carmen Java: <https://carmenjava.es/blog/>. [consultado el 28/7/2021].
- Lage, A. H. (2017). *Diccionario de Marcadores Discursivos para estudiantes de español como segunda lengua*. Nueva York: Peter Lang.
- Maldonado, C. (dir.) (2006). Diccionario Clave, SM, en línea <<http://clave.smdiccionarios.com/app.php>>, [consultado el 5/8/2021].
- Mitchell, R., Domínguez, L., Arche, M. J., Myles, F. and Marsden, E. (2008). SPLLOC: the Spanish Learner Language Oral Corpora. The SPLLOC Project. Disponible en: <http://www.splloc.soton.ac.uk> [Consultado 29/09/2021].
- Moliner, M. (1998). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

- Ornat, S. M. (2010). Los marcadores discursivos y su semántica. En Ó. L. Lamas, & E. V. Acín (eds.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy* (págs. 241–280). Madrid: Arco Libros.
- Pons Bodería, S. (1998). *Conexión y conectores. Estudio de su relación en el registro informal de la lengua*. Anejo XXVII de la revista Cuadernos de Filología. Valencia: Universitat de Valencia.
- Portolés, J. (2010). Marcadores del discurso. En B. Zavadil, & P. Čermák (eds.), *Sintaxis del español actual* (págs. 300–302). Praga: Karolinum Press.
- RAE & ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, 23.^aed., [versión 23.4 en línea]. <https://dle.rae.es> [consultado el 28/7/2021].
- Revilla, A. B. (Septiembre de 2014). Las muletillas en el discurso docente universitario de la carrera de Cultura Física de Santiago de Cuba. *Revista digital EFDeportes.com*, 196. Disponible en: <https://www.efdeportes.com/efd196/las-muletillas-en-el-discurso-docente-universitario.htm> [consultado el 2/8/2021]
- Seco, M., Olimpia A. y Gabino R. (1999). *Diccionario del español actual (DEA)*, Madrid: Aguilar–Santillana.
- Velarde, M. C. (1998). Lingüística del texto y marcadores del discurso. In *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis* (pp. 55–70).
- Zorraquino, M., & Portóles, J. L. (1999). Los marcadores del discurso. En I. Bosque, & V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (págs. 4051–4213). Madrid: Espasa Calpe.
- Zorraquino, M., & Montolío Durán, E. (1998). *Los marcadores del discurso: teoría y análisis*. Madrid: Arco–Libros.

Anotación

Las muletillas en la enseñanza y aprendizaje de español para extranjeros

(Tesis de diplomatura)

Autor: Nikola Pošepná

Campo de estudios: Filología española

Facultad y Departamento: Departamento de Romanística, Facultad de Filosofía, Universidad Palacký de Olomouc

Tutor: Rosalía Calle Bocanegra, MA

Número de páginas: 50

Número de caracteres: 81 865

Número de apéndices: 0

Número de referencias bibliográficas: 22

Palabras claves: español, muletillas, imperativos gramaticalizados, marcadores discursivos, aprendientes de español, corpus lingüístico

Descripción: Este trabajo de fin de grado se centra en el tema del uso de las muletillas, concretamente en el habla de los estudiantes de español como lengua extranjera. En el marco teórico se presenta el término *muletilla*, los rasgos típicos de las muletillas, se comparan varias definiciones de este término y se mencionan algunas clasificaciones según varios autores destacados. La parte del estudio se dedica al análisis de los imperativos gramaticalizados – la utilización de los imperativos gramaticalizados según el sexo y nivel de idioma. El objetivo de este trabajo de fin de grado es analizar el habla de los estudiantes de español a través de *Spanish Learner Language Oral Corpora* para ver la influencia del sexo y nivel de idioma de los aprendientes de español como LE en la frecuencia de uso de las muletillas.

Annotation

The Filler Words in Teaching and Learning Spanish for Foreigners

(Bachelor Thesis)

Author: Nikola Pošepná

Field of Study: Spanish Philology

Faculty and Department: Faculty of Arts, Department of Romance Languages, Palacký University Olomouc

Supervisor: Rosalía Calle Bocanegra, MA

Number of pages: 50

Number of characters: 81 865

Number of appendices: 0

Number of bibliographic references: 22

Keywords: Spanish, filler words, grammaticalized imperatives, discourse markers, Spanish learners, linguistic corpus

Description: This bachelor thesis focuses on the issue of the use of the filler words, specifically in the speech of students of Spanish as a foreign language. In the theoretical part, the term *filler word* is presented; the typical features of fillers are introduced, several definitions of this term are compared and some classifications are mentioned according to several prominent authors. The analytical part is dedicated to the analysis of grammaticalized imperatives – the use of grammaticalized imperatives according to gender and language level. The aim of this bachelor thesis is to analyze the speech of Spanish students through the *Spanish Learner Language Oral Corpora* to see the influence of gender and language level of Spanish language learners on the frequency of use of the filler words.